

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

9 MARS 1984

PROJET DE LOI

portant approbation du protocole modifiant l'article 1^{er} du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 10 juin 1981

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le protocole qui est soumis à votre appréciation a pour objet d'adapter l'article 1^{er} du traité relatif à la Cour de Justice Benelux aux décisions prises lors de l'élaboration des conventions conclues postérieurement à ce traité en ce qui concerne, d'une part, le moment de l'entrée en vigueur des conventions et, d'autre part, l'application des chapitres III, IV et V, du traité aux dispositions désignées comme règles juridiques communes.

Ce protocole a fait l'objet, le 12 décembre 1980, d'un avis favorable du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et a été signé le 10 juin 1981.

Le Gouvernement se réfère, pour le surplus, à l'exposé des motifs commun dont le texte est reproduit ci-dessous.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

9 MAART 1984

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het protocol tot wijziging van artikel 1 van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 10 juni 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het protocol dat u ter goedkeuring wordt voorgelgd, heeft ten doel artikel 1 van het verdrag betreffende het Benelux-Gerechtshof aan te passen aan de beslissingen die werden genomen tijdens de uitwerking van overeenkomsten, die na het verdrag werden afgesloten betreffende, enerzijds de datum van de inwerkingtreding van de overeenkomsten en anderzijds de toepassing van de hoofdstukken II, IV en V van het verdrag op de bepalingen aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels.

Dit protocol is op 12 december 1980 gunstig geadviseerd door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en op 10 juni 1981 ondertekend.

De Regering verwijst ook nog naar de gemeenschappelijke memorie van toelichting waarvan de tekst hieronder gepubliceerd wordt.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

ANNEXE

Exposé des motifs commun

Le présent protocole a deux objets :

- rendre la Cour de Justice compétente pour l'interprétation des règles juridiques communes, désignées comme telles par une convention qui a été signée par les trois pays du Benelux mais n'est encore en vigueur qu'entre deux de ces pays;
- la possibilité pour le Comité de Ministres d'exclure, par décision, de l'application du traité ou d'un ou de deux des chapitres III, IV ou V de celui-ci, des dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes.

A. — Compétence de la Cour pour l'interprétation de règles juridiques communes à deux pays du Benelux, désignées par une convention signée par les trois pays

Cet ajout au traité est rendu nécessaire suite à l'arrêt de la Cour de Justice rendu le 25 mai 1979 dans l'affaire Van Der Graff/Agio relative à l'interprétation de l'article 4, premier alinéa, de la loi uniforme sur l'astreinte.

Par cet arrêt longuement motivé, la Cour s'est déclarée incompétente pour se prononcer sur l'interprétation de la disposition précitée étant donné que la convention portant loi uniforme relative à l'astreinte n'était encore en vigueur qu'entre deux des pays et que, dès lors, cette disposition ne constituait pas une règle juridique commune aux trois pays au sens de l'article 1^{er} du traité de 1965 instituant la Cour.

Il est souhaitable que la Cour de Justice Benelux soit compétente aussitôt que possible pour pouvoir répondre à des questions d'interprétation afin d'éviter qu'une jurisprudence s'établisse dans un des pays sans que la Cour ait eu la possibilité d'intervenir.

Telle est la raison des modifications que le présent projet apporte à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du traité. Cet alinéa, ainsi modifié, permettra désormais à la Cour de Justice d'interpréter des règles juridiques communes établies par convention signée par les trois pays du Benelux, mais en vigueur seulement entre deux de ces trois pays.

B. — Possibilité pour le Comité de Ministres d'exclure de l'application du traité ou d'un ou de deux des chapitres II, IV ou V de celui-ci, certaines dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes

Selon le texte de l'article 1^{er}, troisième alinéa du traité, une décision du Comité de Ministres du Benelux portant désignation de règles juridiques communes peut exclure soit les attributions juridictionnelles de la Cour (chapitres III et V), soit les attributions consultatives (chapitre IV).

Le texte, tel qu'il est libellé, n'autorise pas à dissocier dans une décision désignative les chapitres III et V et il est de ce fait juridiquement impossible d'exclure seulement le chapitre III (attributions juridictionnelles exercées à la demande d'une juridiction nationale) ou le chapitre V (attributions juridictionnelles exercées à la demande du Collège arbitral de l'Union).

Or, dans la plupart des traités et protocoles conclus jusqu'à présent qui portent désignation de règles juridiques communes, les attributions visées au chapitre V (attributions exercées à la demande du Collège arbitral de l'Union), ont été exclues en vue de ne pas mêler les procédures devant la Cour de Justice Benelux et celles devant le Collège arbitral, institution de l'Union qui, par ailleurs, n'a encore, jusqu'à ce jour, été saisie d'aucune demande.

De nombreuses décisions et recommandations du Comité de Ministres et des groupes de travail ministériels ont été désignées comme règles juridiques communes par le deuxième protocole signé le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du traité et ainsi que le précise l'exposé des motifs de ce protocole, il a été décidé, en vue d'éviter la longue procédure de ratification des traités, que les désignations de décisions et recommandations comme règles juridiques communes se feront à l'avenir, comme le traité dans son article 1^{er} le permet actuellement, par décision du Comité de Ministres, après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Il paraît dès lors opportun de modifier l'article 1^{er}, troisième alinéa, de manière qu'il devienne également possible au Comité de Ministres d'exclure l'application du seul chapitre V. Ainsi, le Comité de Ministres pourra attribuer à la Cour Benelux, les mêmes compétences que celles qui ont été données par les premier et deuxième protocoles.

Tel est l'objet du présent projet de protocole.

BIJLAGE

Gemeenschappelijke memorie van toelichting

Het onderhavige protocol heeft een tweeledig doel, t.w. :

- het Hof bevoegdheid verlenen tot uitleg van gemeenschappelijke rechtsregels, die als zodanig zijn aangewezen bij een door de drie Beneluxlanden ondertekende overeenkomst die echter slechts tussen twee van die landen van kracht is;
- het Comité van Ministers de mogelijkheid verlenen om door dat Comité als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen bepalingen bij beschikking van de toepassing van het verdrag, dan wel van een of twee der hoofdstukken III, IV of V daarvan, uit te sluiten.

A. — Bevoegdheid van het Hof tot uitleg van rechtsregels die twee Beneluxlanden gemeen hebben en die als zodanig zijn aangewezen bij een door de drie landen ondertekende overeenkomst

Deze toevoeging aan het verdrag is noodzakelijk geworden n.a.v. een op 25 mei 1979 door het Hof gewezen arrest in de zaak Van Der Graaf/Agio over de uitleg van artikel 4, eerste lid, van de eenvormige wet op de dwangsom.

In dit uitvoerig gemotiveerde arrest verklaarde het Hof zich onbevoegd uitspraak te doen over de uitleg van vorenbedoelde bepaling, aangezien de overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom, slechts tussen twee van de landen van kracht was, zodat deze bepaling niet kan worden aangemerkt als een aan de drie landen gemeene rechtsregel in de zin van artikel 1 van het verdrag van 1965 tot instelling van het Hof.

Het is gewenst dat het Benelux-Gerechts Hof zo spoedig mogelijk ook in die gevallen bevoegdheid krijgt tot het beantwoorden van vragen van uitleg, ten einde te vermijden dat in een der landen jurisprudentie tot stand komt zonder dat het Hof daarop zijn invloed heeft kunnen doen gelden.

Dit is de reden van de wijzigingen die door het onderhavige protocol in het tweede lid van artikel 1 van het verdrag worden aangebracht. Op grond van het aldus gewijzigde lid zal het Hof voortaan eveneens uitleg kunnen geven van gemeenschappelijke rechtsregels die als zodanig zijn aangewezen bij een door de drie landen ondertekende overeenkomst die echter slechts tussen twee van die landen van kracht is.

B. — Bevoegdheid van het Comité van Ministers om bepalingen die door dat Comité als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, uit te sluiten van de toepassing van het verdrag, dan wel van een of twee der hoofdstukken II, IV of V daarvan

Volgens de tekst van artikel 1, derde lid, van het verdrag kan bij een beschikking van het Comité van Ministers tot aanwijzing van gemeenschappelijke rechtsregels de rechtsprekende bevoegdheid van het Hof (hoofdstukken III en V) dan wel de adviserende bevoegdheid (hoofdstuk IV) worden uitgesloten.

Zoals de tekst thans luidt, kunnen in een aanwijzingsbeschikking de hoofdstukken III en V niet worden gescheiden, zodat het juridisch onmogelijk is alleen hoofdstuk II (rechtspraak op verzoek van een nationaal rechtcollege) of alleen hoofdstuk V (rechtspraak op verzoek van het College van Scheidsrechters van de Unie) uit te sluiten.

Nu is de situatie echter zo dat in de meeste tot dusverre gesloten verdragen en protocollen, waarin gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen, de in hoofdstuk V bedoelde bevoegdheden (rechtspraak op verzoek van het College van Scheidsrechters) zijn uitgesloten ten einde vermenging van voor het Hof en voor het College van Scheidsrechters lopende procedures te vermijden; terloops wordt opgemerkt dat bij laatstbedoelde instelling tot dusverre nimmer een verzoek tot uitleg aanhangig is gemaakt.

Tal van beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de verschillende ministeriële werkgroepen zijn als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen in het op 11 mei 1974 ondertekende tweede protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het verdrag en, zoals blijkt uit de memorie van toelichting bij dat protocol, is ter vermijding van de omslachtige procedure tot ratificatie van verdragen besloten dat — overeenkomstig de huidige bepalingen van artikel 1 van het verdrag — de aanwijzing van beschikkingen en aanbevelingen als gemeenschappelijke rechtsregels voortaan zal geschieden bij beschikking van het Comité van Ministers, nadat ter zake het advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Het is derhalve gewenst het derde lid van artikel 1 zodanig te wijzigen dat het Comité van Ministers ook de toepassing van alleen hoofdstuk V kan uitsluiten. Aldus kan het Comité van Ministers aan het Hof dezelfde bevoegdheden verlenen als die welke door het eerste en het tweede protocol werden toegekend.

Dit is het doel van het onderhavige ontwerp-protocol.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 8 juillet 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole modifiant l'article 1^{er} du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 10 juin 1981 », a donné le 15 février 1984 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCŒUR, *conseillers d'Etat*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8ste juli 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tot wijziging van artikel 1 van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 10 juni 1981 », heeft de 15de februari 1984 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCŒUR, *staatsraden*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures
et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

Le protocole modifiant l'article 1^{er} du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 10 juin 1981, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1984.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Enig artikel.

Het protocol tot wijziging van artikel 1 van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 10 juni 1981, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 maart 1984.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL

PROTOCOLE
MODIFIANT L'ARTICLE 1^{er} DU TRAITÉ RELATIF
À L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Constatant que depuis la signature du traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, un certain nombre de traités Benelux en matière d'unification du droit prévoient leur entrée en vigueur dès le dépôt du deuxième instrument de ratification, entre les deux pays ayant procédé à ce dépôt;

Considérant qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de l'unité de jurisprudence, d'étendre la mission de la Cour, précisée à l'article 1^{er}, deuxième alinéa, du traité du 31 mars 1965, aux règles juridiques qui ne sont encore communes qu'à deux des pays du Benelux et qui ont été désignées par un traité Benelux entré en vigueur entre ces deux pays;

Constatant en outre, d'une part qu'en vertu de l'article 1^{er}, troisième alinéa, du traité du 31 mars 1965, une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant désignation de règles juridiques communes aux trois pays peut exclure l'application, soit des chapitres III et V, soit du chapitre IV de ce traité;

Constatant d'autre part que le protocole du 29 avril 1969 et celui du 11 mai 1974 conclus en exécution de l'article 1^{er}, deuxième alinéa, dudit traité, ainsi que d'autres conventions Benelux portant désignation de règles juridiques communes, confèrent à la Cour de Justice Benelux compétence pour l'application des chapitres III et IV du traité;

Considérant qu'il est souhaitable de pouvoir conférer à la Cour de Justice Benelux par une décision du Comité de Ministres prise en exécution de l'article 1^{er}, troisième alinéa, du traité, les mêmes compétences que celles qui lui ont été attribuées par les deux protocoles précités;

Considérant qu'il est également souhaitable de conférer au Comité de Ministres, à l'égard des règles juridiques communes désignées par décision, les mêmes compétences que celles qui lui ont été attribuées par l'article 2 du protocole précité du 11 mai 1974 en ce qui concerne les décisions et recommandations désignées par ce protocole.

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 12 décembre 1980;

Ont décidé de conclure à cet effet un protocole modifiant l'article 1^{er} dudit traité et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 1^{er} du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, sont remplacés par le texte suivant:

« 2. La Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques qui sont communes:

» a) aux trois pays du Benelux, et qui sont désignées:

» — soit par une convention;

» — soit par une décision du Comité de Ministres prévu par le traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux;

» b) à deux pays du Benelux et qui sont désignées par une convention en vigueur entre ces deux pays et signée par les trois pays du Benelux;

» 3. La décision du Comité de Ministres visée au deuxième alinéa peut exclure l'application d'un des chapitres III, IV ou V du présent traité, ou de deux de ces chapitres.

» 4. Le Comité de Ministres peut, également par décision, exclure de l'application du présent traité ou d'un ou de deux des chapitres III, IV et V de celui-ci, des dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes.

» 5. Les décisions visées aux alinéas 3 et 4 sont prises après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Elles sont publiées, avant la date de leur entrée en vigueur, dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités. »

Art. 2.

1. Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les parties contractantes de dépôt de ces instruments.

PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1 VAN HET VERDRAG
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Constateerende dat sedert de totstandkoming van het verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof in een aantal Benelux-verdragen, gelegen op het gebied van de eenmaking van het recht, is bepaald dat zij reeds na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging in werking treden tussen de twee landen die hun akte hebben nedergelegd;

Overwegende dat het belang van de eenheid in rechtspraak vordert dat de in artikel 1, tweede lid, van het verdrag van 31 maart 1965 bedoelde taak van het Hof zich tevens uitstrekt tot rechtsregels welke nog slechts gemeen zijn aan twee der Beneluxlanden en welke zijn aangewezen bij een Benelux-verdrag dat tussen die twee landen in werking is getreden;

Constateerende voorts, enerzijds, dat op grond van artikel 1, derde lid, van het verdrag van 31 maart 1965 een beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie houdende aanwijzing van rechtsregels gemeen aan de drie landen kan bepalen, dat hetzij de hoofdstukken III en V hetzij hoofdstuk IV van dat verdrag niet van toepassing zijn;

Constateerende anderzijds, dat in de protocollen van 29 april 1969 en 11 mei 1974, gesloten ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van genoemd verdrag, alsmede in een aantal andere Benelux-overeenkomsten houdende aanwijzing van gemeenschappelijke rechtsregels, aan het Benelux-Gerechtshof bevoegdheid is verleend voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het verdrag;

Overwegende dat het wenselijk is dat door een beschikking van het Comité van Ministers, genomen ter uitvoering van artikel 1, derde lid, van het verdrag, aan het Benelux-Gerechtshof dezelfde bevoegdheden kunnen worden verleend als die welke aan het Hof zijn opgedragen door de beide hiervoren genoemde protocollen;

Overwegende dat het eveneens wenselijk is aan het Comité van Ministers ten aanzien van bij beschikking aangewezen gemeenschappelijke rechtsregels dezelfde bevoegdheden te verlenen als die, welke door artikel 2 van het hiervoren genoemde protocol van 11 mei 1974 aan het Comité zijn verleend ten aanzien van de door dat protocol aangewezen beschikkingen en aanbevelingen;

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 12 december 1980;

Hebben besloten te dien einde een protocol te sluiten tot wijziging van artikel 1 van genoemd verdrag en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1.

De leden 2, 3 en 4 van artikel 1 van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, worden vervangen door de volgende tekst:

« 2. Het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels, welke gemeen zijn:

» a) aan de drie Beneluxlanden en welke zijn aangewezen:

» — hetzij bij verdrag;

» — hetzij bij een beschikking van het krachtens het verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers;

b) aan twee der Beneluxlanden en welke zijn aangewezen bij tussen die twee landen in werking getreden verdrag, ondertekend door de drie Beneluxlanden.

» 3. De in het tweede lid bedoelde beschikking van het Comité van Ministers kan bepalen dat een der hoofdstukken III, IV of V van dit verdrag, dan wel twee van die hoofdstukken, niet van toepassing zijn.

» 4. Het Comité van Ministers kan, eveneens bij beschikking, bepalingen, welke door hem als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, van de toepassing van dit verdrag, dan wel van een of twee der hoofdstukken III, IV en V daarvan, uitsluiten.

» 5. De in de leden 3 en 4 bedoelde beschikkingen worden genomen nadat terzake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij worden vóór het tijdstip van hun inwerkingtreding in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven. »

Art. 2.

1. Dat protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de overeenkomstluitende partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il fera partie intégrante du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Bruxelles le 10 juin 1981, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ch.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

P. WURTH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J.H.O. INSINGER.

2. Het protocol treedt in werking op de eerst dag van de maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 21 maart 1965 te Brussel gesloten verdrag betreffende instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 10 juni 1981, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Ch.-F. NOTHOMB.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

P. WURTH.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J.H.O. INSINGER.